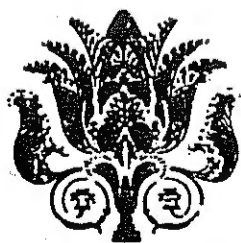


کتابخانه دستنویس های پهلوی
و پژوهش های ایرانی
۴۸

دستنویسهای پهلوی
ک ۲۰، ک ۲۰ ب
ارداویرافنامه، بندهش و جزآن

با همکاری فنی
دکتر محمود طاووسی

به کوشش
دکتر ماهیارنوابی



از انتشارات

مؤسسه آسیائی «دانشگاه چچک» شیراز

IR
PIR 2065

•A3



۱۶۹۴۴۶

سرآغاز

اشارات دانشمندان فیلسوفانی چون ابوریحان بیرونی و محمد زکریا رازی و شهاب الدین
سهروردی حکمت خسروانی و فلسفه ایرانی، تذکره پلینیوس رومی در باب استفاده هرمریوس یونانی
از کتابهای رزقش، مطالبی که در کتابهای قاهره استناد چون مروج الذهب، معجم التواریخ و
نامه های سنجیدگی بنی اسیر و احادیث اسلام آمده است، و جوهر مراکز علم در نصیب و
و تیسفون و جندرشاپور، ترجمه های بازمانده عربی از زبان پهلوی، پیدایش دانشمندان فیلسوفان
و اندیشه مندان بلند پایه اسرورد و ولان طلایی اسلام، یعنی دور از خلافت عباسیان، از این
سرزمین، که شمار آنها از دانشمندان هر یک از کشورها اسلام و دیگر و بلکه از همه آنها و هم بیشتر است،

وجود سنگ نهشته مار با پرستان و پارس میانه و پارتی، نامه سینور اوستا، آثار بارزانه
مانویان به زبانها پارسیک و پهلوانیک و سخر و ترکی و چینی و قبط و کتابها پهلوی (= پارسیک)
چند که تاکنون بجا بر مانده اند، همه دلالت بر وجود فرهنگ تمدنی بزرگ و درخشان، از دیر باز،
در سرزمین ایران بزرگ میکند که بر پایه مار فلسفه ایرانی استوار گشته است.

علت هر چه باشد، سیاسی یا اقتصادی و یا اجتماعی یا تغییر خط و یا همه آنها بهم، تقدیر است
که بسیار از آثار مدون دوران ساسانی و آغاز دوران اسلام ایران از میان رفته است، و عددی
که از دستبرد زمانه رهایی یافته اند در موزه ها و کتابخانه ها محترم اروپا و بیشتر در هندوستان و در کتابخانه
پارسیان نگاهداری میشود. اینها میتوانند روشنگر و ادایرنا ساخته تاریخ و فرهنگ کهن ما
باشند، و از این رو نگاهدار و چاپ انتشار آنها و تسوین و نشاندن به مقابله و تصحیح و ترجمه این گنجینه ها
که مارا به شناخت بیشتر زبان فارسی و عناصر آن در بیان مفاهیم یار میکنند، بر ما واجب است.
و باز از این رو بگویم که نگاهدار و نشاندن و ترجمه استاد و کرام بسیار نوالی بیس مؤسسه آسیات

دانشگاه پهلوی سپید کرد که بر بزرگداشت پنجاه سال شانشاهی خجسته دو دمان پهلوی شادی
روزمه بنیان گذار آن پنجاه نسخه خط پهلوی را از سر مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی چاپ منتشر کنیم. این جشنها
از دل و جان پذیرم.

این پنجاه جلد کتاب پهلوی و کتاب بارگاه رضا هدیه مانی است که در این گشتن ملی برگزدار حش
پنجاه شانشاهی پهلوی را فروتنی به پیشگاه شانشاهی آرمیر ریاست عالییه دانشگاه پهلوی و علیا حضرت شهبانو فرخ
ریاست عالییه مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی تقدیم میشود.

فرهنگ مهر-

رئیس دانشگاه پهلوی

ویباچه

مؤسسه آسیائی وابسته به دانشگاه پهلور اتقار وارو که بزرگداشت
نخا بهمین شاهنشاهی پهلور، مجموعه اسرار و نجاه جلد، از دستنویسهای
پهلور و دوستی و پژوهشهای ایرانی چاپ کنند و به دستداری فرنگی و
ادب ایرانی تقدیم دارند.

در تابستان سال ۱۳۰۵ هجری خورشیدی، میرفت، (از این هنگام اندیشه چاپ مجموعه اسرار متنی را
بر حبه رضا شاه بزرگ بدین سرین و روز تا جگر از سر (هپام) از ویشته
۱۳۰۵ هجری خورشیدی، میرفت، (از این هنگام اندیشه چاپ مجموعه اسرار متنی را
پهلور یا به نجاه بهمین شاهنشاهی پهلور از خاطر مگذشت و سپر این اندیشه را
بایر دانشمند دانشگاه پهلور جناب آقا دکتر فرنگی مهر، که از شیفگان
فرنگی ایراند و از یارر شناسانیم این فرنگی که هیچگاه دریغ نکرده و
نمکنند، در میان گذشتیم تا اگر در این اندیشه با هم بحد استمان باشند مراتب
به شرف عرض شهابان فرنگی پرور ایرانی را بایت عالیّه مؤسسه آسیائی برسانند

مگر اجازه فرمایند تا مؤسسه آسیائی بدین کار شایسته دست یازد.

جناب آقای دکتر فریادگیر با پیشانی گشاده و آغوش باز از این اندیشه استقبال کردند و مراتب را به شرف عرض شهاب نویر ایران رساندند و در برگزیدگی که فرمان علیاحضرت شهاب نویر بدین کار نیک شرف صدور یافت و به مؤسسه آسیائی ابلاغ شد. شورای استادان مؤسسه آسیائی، بالهام از نام خاندانی که حشمت بزرگداشت

شاهنشاهی را، مردم ایران را سال بگزار میکنند، چاپ کردن کتاب یا دستنویسها را به طور اول اهمیت قلمداد می‌کند. کشور که در این پیش از هر کشور دیگر توان به دستنویسها را به طور اول استانی دست یافت کشور هند و تایلند است هر چند بدبختانه هنوز گرم و نمناک آنجا با کتاب سازگاریت و کاغذ را زود شکسته و تباه مینماید و مریوسا.

در فهرست که جمشید کاویس جی کاتراک به نام «کنجینه های شرقی» (ORIENTAL

TREASURES) گرد آورده و به سال چهار و نه صد و یک میلادی در (دو هزار و پانصد) شایسته

به چاپ رسانده است، از پیش از نگینار و ستونیر ایرانی و هند نام برده که اکنون بر خر
از آنها از میان رفته است، و این، نه تنها بواسطه آب و هوای هند و ستان بهیچ بلکه به توجیه
و نادانی هم در نابجای آنها بهره بسیار داشتند. گرد آورنده فهرست یاد شده به نگارنده
این بطور می گفت: «سر پیش از چاپ آن فهرست کدام بخانه ارفا که خداوند آن صاحب
چنین دستنویس هلو و استا بهیچ و خن آنهارا دیده و پشویید و نام آنهارا در فهرست آورده و هم
خداوند خانه بجهان دیگر شتافه بهیچ و خن از کد بانو سرخ و ستونیسار اگر قسم، و آنهارا از راه
دیندار و بر آنرا کند مباد و برگ پاره ها آنهارا زیر پاییقت و برابر و گنا هر بزرگ شبا آید باب دریا سپر
با این همه، هم اکنون، چندین صد دستنویس هلو و استا در هند و ستان است
که تقریباً همه از روی دستنویسها گرفته تر و نویسی شده اند، بیشتر آنها روزگار از آن کتابخانه ها
شخص بهیچ و رفته رفته به کتابخانه های عموم و مؤسسات راه یافته اند تا بیشتر و بهتر از آنها نگاشته شود
و کمتر در معرض نابودی قرار گیرند. از این کتابخانه های متوالی کتابخانه مؤسسه شرقی کاما و کتابخانه
«نخست دستور، مهر جی رانا» رانا برد که صاحب مجموعه هاگر اینهایی از دستنویسها هلو و استا

پاره ارار دستنویس را نیز توسط شرق شناسان به کتابخانه ماهرتم اروپا رسید اند
 که مهمتین آنها مجموعه دستنویسها را وستا و پلوسر، دوازده جلد کپنهاک است که توسط
 شرق شناس برنام و سترگار د به اروپا برده شد و جاشین او کریستین سن - CHRISTEN
 SEN آنها را چاپ کحو و بر آنها دیباچه نوشت. این کتابها اکنون بسیار کمیاب
 و چند مجلد آن نایاب است.

برادر انجام دادیم فرمان، اردوست دانشمند دستور کهنه و جاما سب آسا، دستور
 بزرگ شهر مسر و سر کتابخانه «موتسه شرقی کاما» یار خواتم تاز هیات امنای کتابخانه های
 «موتسه شرقی کاما» و نخست دستور مهر حرانا، اجازه عکسبرداری از دستنویسها را به پلوسر را بگیرد
 و اگر نخواهد دستور دستنویسها را از نزد دارند بر آنها بفرزاید، کارگرنش دستنویسها برادر
 عکسبرداری نیز عیبه و سر و کله داشت تا آنچه لازم میسر و میسر دارند برگزیند. این کار به دستور انجام
 گرفت چه دستنویسها از طرف هیات امنای کتابخانه ما و خاندان انکلساریاد که چند
 دستنویس از این مجموعه متعلق به آنهاست، تنها به او سپرده شد و وی، امانت دار را

رنج سفر و خود به خود ساخت و باد و جامه و دانه پر از کتاب به لایر اسخ آمد، سه ماه تمام از بام تا شام
 در چاپخانه هار و دانشگاه پهلوی شیراز و دانشگاه تهران گذرانند و در همه جا با دستنویسها همراه
 من و دستهای از مؤسسه آسیا نیز همه جا با و همگام بودیم تا کار عکسبرداری در سر و خیز دستنویس
 بپای رسید، دستور خیر و محبوب و بهیر بار که ما نیز از تطبیق عکسها با دستنویسها و رفع کمبود آنها
 در پی و بر هند و تمام فتنیم تا این مهم انجام شد. نامه نیز به پروفیسور آسموسن استاد دانشگاه کپنهاک
 نوشتم مگر اجازه تجدید چاپ دستنویسها را کتابخانه کپنهاک را از ناشر نخستین آنها - MUNKS

بگیرد. اجازه گرفته شد و نامه ما به چاپ رسید. GAARD

مؤسسه آسیا پس در و فروان خوار به پیشگاه شهبانو و فرهنگ پرور که

با فرمان خویش از تحارر انصیش ساخته، تقدیم مرور دارد.

از جناب آقا و دکتر فرهنگ مهر سردار دانشگاه پهلوی که در راه پیشرفت کار از هیچ یار

مغفور و مادر درین نگر و سپاسگزار است.

از دستور کخسرو جاماسب آسا که بایار در چاپ این مجموعه پنجاه جلد میسر شود
سپاسگزار است .

از پروفیسور آسموسن که اجازه چاپ مجموعه اوستا و پهلوی کهنهاک به ما میده
او انجام یافت سپاسگزار است .

از دکتر بهرام فره وشی مدیر عامل داره انتشارات دانشگاه تهران که چاپ کردن
بسیست و چند جلد از این مجموعه را در چاپخانه دانشگاه تهران پذیرفت و چاپ آنها با مشاوری
فزون میسر شد سپاسگزار است .

از دکتر محمود طاهری که تطبیق و ویراستن و آراستن هر صفحه از تمام این مجموعه بدست
او را با مشورت و در انجام شد سپاسگزار است .

ماهیار تو ابی
استاد و رئیس مؤسسه آسیائی

دباجه

ارتور کریستین سن در باره این دستنویس چنین مینویسد :

"دستنویس ک ۲۰ دروضع کنونیش ۱۷۳ برگ دارد، هنگامیکه به تصرف کتابخانه (کپنهاگ) درآمده وضع خوبی نداشته است و از آن بخوبی نگهداری نمیشده است، چندین برگ از آن افتاده و بسیاری از برگها پاره و فرسوده شده بوده است.^(۱) وسترگارد یادآور شده است که پنج برگ از این دستنویس افتاده و گم شده است و در نتیجه، یعنی با در نظر گرفتن برگهای گم شده در این کتابخانه پوشههایی که هر یک برگی از این دستنویس را در بردارد از ۱ تا ۱۷۸ شماره گذاری کرده ■ برگهای گم شده را شماره ۱، ۱۲۱، ۱۴۵، ۱۵۴، ۱۵۵ تعیین کرده اند. در اصل، هر یک از برگهای این دستنویس، در گوشه چپ ■ بالای آن شماره ای به گجراتی داشته است و چون گوشه برگها فرسوده و پاره شده، این شماره ها نیز ناپدید گشته است ولی اثر مختصری که از آنها بر جای مانده است نشان میدهد که شماره گذاری بعدی آنها، که بر روی پوشه هر برگ گذاشته شده است، با شماره های گجراتی تا برگ ۹۳ برابر است ولی از برگ ۹۷ بعد بادو شماره باهم اختلاف دارند یعنی شماره ۹۷ پوشه برابر میشود با شماره ۹۹ گجراتی برگ درون آن، اگرچه چنانکه از خود متن و همچنین از مقایسه آن با "بند هشن ایرانی" بر می آید، میان برگهای ۹۳ تا ۹۷^(۲) هیچ افتادگی ندارد. این اختلاف را بایستی نتیجه سهل انگاری و بی توجهی نویسنده این دستنویس دانست که برگها را به گجراتی شماره گذاری کرده است، شماره گذاری دیگری که درپائین و پشت هر برگ جای دارد با شماره پوشه ها برابر است. من، شماره گذاری پوشه ها را، تا آنجا که ممکن بوده است عینا نقل کرده ام ولی گاه تغییر و ترتیب تازه ای در آنها لازم بوده است چنانکه بررسی دقیق دکتر ج. ک. تاوادی^(۳) از کتاب "روایات پهلوی" که برگهای ۱۶۷ تا ۱۷۰ این دستنویس نیز مربوط بدان است، بر می آید، برگ ۱۷۰ بایستی بجای ۱۶۷ و برگ ۱۶۷ بجای ۱۶۸ باشد و همچنین تا برگ ۱۷۰ و نیز هنگامیکه به اندرز اوشنر میرسیم وضع از این بدتر میشود، چه همه برگها درهم و یکی از آنها گم شده است. از دستنویس ک ۲۱، ۴، که رونویسی است از ک ۲۰، کمکی در این باره نمیتوان گرفت چه آن نیز در این مورد ناقص تر از اصل است، یادداشتی بامداد برپوشه این قسمت نوشته شده است که شک نویسنده را در ترتیب برگها میرساند. برگی که باید به درست شماره ۱۴۳ باشد و دنباله مطلب برگ ۱۴۲ است به غلط به جای ۱۴۷ گذاشته شده است^(۴) روی این برگ پایان بهمن پشت و آغاز اندرز اوشنر است. پایان اندرز اوشنر بر روی برگ ۱۴۸ است و این مطلب رافهرست دستنویس های کتابخانه شهرمونیک گرد آورده بارتو لمومه^(۵) تأیید میکند. پس بجز این دو برگ اندرز اوشنر سه برگ دیگر را هم دربر گرفته است که یکی، چنانکه پیش از این یاد شده گم شده است. بهر حال برای من، با وضع فعلی این دستنویس، قرار دادن این سه برگ بجای درست خود ممکن نبود، چاپ تازه ای از "اندرز اوشنر" را هم که دابار دریمبئی کرده است در دسترس

من نبود، مرتب کردن دوباره این بخش دستنویس و به جای نهادن این سه برگ بیاری بررسی مهرآمیز دکتر تاوادیایا برای من میسر شد .

علاوه بر شماره برگها، صفحه های چاپ فعلی این کتاب بی آنکه برگهای گم شده آن در نظر گرفته شود شماره گذاری شده است .

این دستنویس سه پایان نویس دارد که بترتیب سال های ۶۹۰ و ۷۲۰ و ۷۰۰ یزدگردی (۱۳۲۱، ۱۳۵۱) (۱۳۳۱ میلادی) را نشان میدهد . درین باره وست مینویسد : ۶ "سه متنی که پیش از بندهش جای دارند پایان نویس های تاریخ دار دارند و تاریخ هاشان سال های ۶۹۰ و ۷۲۰ و ۷۰۰ است و همه اینها در ۳۶ برگ جای دارند و بنا بر این روشن است که تاریخ ها از روی دستنویسهای کهنه تری رونویس شده است، اما چنانکه از کاغذ آنها پیداست نمیتوان تاریخ نوشتن آنها را از سال ۷۲۰ یزدگردی (۱۳۵۱ میلادی) خیلی بالاتر برد و حتی دلایلی برای اینکه باور کنیم این دستنویس تنها چندین سال پیش از سال ۷۶۶ یزدگردی (۱۳۹۷ میلادی) نوشته شده است در دست داریم . " و همو در چند صفحه بعد گواه این ادعا را، که در نتیجه مقایسه این دستنویس با دستنویس م ۶ مونیخ (= م ۵۱ در فهرست بارتولومه) بدست آورده است چنین مینویسد : "مطابقت بسیار نزدیک که ۲۰ و م ۶ در بسیاری از جاهای دیگر، این گمان را، که این هر دو از روی یک نسخه اصلی رونویس شده اند، به حقیقت نزدیک میسازد، که در این صورت که ۲۰ بایستی چند سالی زودتر از م ۶ و پیش از آنکه نسخه اصلی تباه و فرسوده ■ ناخوانا شود، نوشته شده باشد، این نیز ممکن است که که ۲۰ از روی نسخه دیگری که نسخه اصلی م ۶ بوده نوشته شده باشد، که در این صورت تاریخ نوشتن که ۲۰ بیشتر نامعلوم میشود و حتی ممکن است پس از م ۶ باشد . " بهر حال میتوان تقریباً یقین داشت که که ۲۰ در آغاز سده پانزدهم یا در نیمه دوم سده چهاردهم میلادی نوشته شده باشد .

که ۲۰ متن های زیر را در بردارد :

(۱) برگ ۲، (برگ ۱، گم شده است) : اردای ویراز^۸ نامگ . متن پهلوی و ترجمه انگلیسی آن را هوشنگ جی جاماسپ جی آسا و هوگ وست چاپ کرده اند .^(۹) متن پهلوی آن را نیز کیخسرو جاماسپ جی جاماسپ آسا بسال ۱۹۰۲ در بمبی چاپ کرده است^(۱۰) . بارتلمی نیز آن را به فرانسه ترجمه و بسال ۱۸۸۹ در پاریس به چاپ رسانده است .^(۱۱)

(۲) روی برگ ۲۹، سطر ۱۱ : ماذیگان یوشت فریان . متن پهلوی و ترجمه آن را جاماسپ جی آسا و هوگ وست با ارداویراف نامه^(۹) چاپ کرده اند و بارتلمی آن را به فرانسه ترجمه کرده است .^(۱۲)

روی برگ ۳۸، سطر ۹ . پایان نویس نخست (۶۹۰ یزدگردی) .

(۳) روی برگ ۳۸، سطر ۱۶ : در درازای سایه مردم در نیمروز و پسین . ترجمه این متن در جزء "متن های پهلوی ترجمه وست ج ۱ ص ۳۹۷ بعد آمده است .

(۴) روی برگ ۳۹، سطر ۴ : قطعه ای از یشت (از هادخت نسک) به اوستائی و پهلوی . متن اوستائی برابر است با قطعه های XXI (تاپشت برگ ۴۲ سطر ۱۵) و XXII (تا روی برگ ۵۱ سطر ۳) اوستای چاپ وسترگارد^(۱۳) صفحه های ۲۹۴ بعد . متن پهلوی و ترجمه انگلیسی آن با ارداویراف نامه و ماذیگان یوشت فریان چاپ جاماسپ جی آسا - هوگ - وست^(۹) ص ۲۶۹ و ۳۰۳ آمده است . پایان این قطعه، پشت برگ ۵۰ سطر ۱ (= ۳۸ اوستای وسترگارد) برابر است با یشت ۱ و ۱۴۰۳۱ این تکه در چاپ جاماسپ جی آسا - هوگ - وست نیامده است .

(۵) روی برگ ۵۱ سطر ۵ : دستورهای اهریمن به دیو خشم . یوستی این متن پهلوی را بعنوان فصل ۳۵ به بندهشی که متن و ترجمه آن را در لیبزیک بسال ۱۸۶۸ چاپ کرده^(۱۵) (متن ص ۸۲، ترجمه ص ۴۶)

- افزوده است. وست نیز آن را در "متن‌های پهلوی" ج ۱ ص ۳۸۷ و پس از آن ترجمه کرده است.
- روی برگ ۵۱ سطر ۱۸ : پایان نویسی دوم (۷۲۰ یزدگردی)
- (۶) پشت برگ ۵۱ سطر ۱۳ شایسته نه شایسته. این متن را با ترجمه آن تاوادیسا سال ۱۹۳۰ در هامبورگ چاپ کرده است (۱۶). پیش از وی نیز وست آنرا ترجمه کرده است (۱۷)
- روی برگ ۷۴ سطر ۱۶ : پایان نویسی سوم نوشته شده است (۷۰۰ یزدگردی)
- (۷) پشت برگ ۷۴، سطر ۳ : فرهنگ اوئیم ؛ واژه نامه اوستا - پهلوی. ریختل این متن را بسال ۱۹۰۰ در وین چاپ کرده است (۱۸).
- (۸) روی برگ ۸۸، سطر ۵ : بندهش. این متن را وسترگارد بسال ۱۸۵۱ (۱۹)، یوستی متن و ترجمه آنرا بسال ۱۸۶۸ (۲۰) و اوانوالامتن آن را بسال ۱۸۹۷ چاپ کرده است (۲۱) و وست ترجمه اش را در جزء متن‌های پهلوی آورده است (۲۲).
- (۹) پشت برگ ۱۲۹، سطر ۳ : وهمن یشت (پهلوی) : متن پهلوی زند و هومن یشت را کیقباد آذر بدنشروان در پونا سال ۱۸۹۹ چاپ و وست آنرا در "متن‌های پهلوی" ج ۱ ص ۱۸۹ - ۲۳۵ ترجمه کرده است. (۲۳)
- (۱۰) روی برگ ۱۴۳، سطر ۴ : اندرز اوشنر دانا. این متن را دایار در بمبئی سال ۱۹۳۰ چاپ کرده است. (۲۴)
- (۱۱) روی برگ ۱۴۸ سطر ۱۹ : ماذیگان گجستگ ابالش. (پهلوی). بارتلمی این متن را درپاریس سال ۱۸۸۷ چاپ کرده است. (۲۵)
- (۱۲) روی برگ ۱۵۲ سطر ۸ : پاسخ آذرید مارسپندان به پرسش پادشاه ایران. (پهلوی) ۲۶
- (۱۳) روی برگ ۱۵۲ سطر ۲۰ : قطعهای از یشت (اوستا و پهلوی) : متن اوستائی برابر است با بندهای ۳۹ - ۴۲ از قطعه XXII "زند اوستای" وسترگارد (ص ۳۰۰). اوانوشت این را دار مستتر در "پژوهشهای ایرانی" خود داده است (ج ۲ ص ۳۴۰ ببعد) ۲۷
- (۱۴) روی برگ ۱۵۶ : سروش یشت هادخت. متن اوستایی (یشت ۱۱) با ترجمه پهلوی آن. صفحه‌های ۱۵۴ و ۱۵۵ که آغاز این یشت را در برداشته افتاده است. آغاز صفحه ۱۵۶ از میان بند ۶ است. اوانوشت این را دار مستتر در پژوهشهای ایرانی خود (۲۷) (ج ۲ ص ۳۳۳ ببعد) آورده است.
- (۱۵) پشت برگ ۱۵۹، سطر ۱ : گزیده هائی از یسنا، متن اوستائی و ترجمه پهلوی آن. یسنای ۱۱، ۱۷ - ۱۸. یسنای ۱۲ و ۱۳ و آغاز ۲۹، ۶ تا *astatcit haca*.
- (۱۶) پشت برگ ۱۶۵ سطر ۱۴. اندر نماز یثا اهو و ثیریو که درجه واقعی و چند بار باید خوانده شود. نگاه کنید به متن های پهلوی ج از وست ص ۳۹۰ ببعد.
- (۱۷) پشت برگ ۱۶۶ سطر ۷ : روایات پهلوی. این متن را وست در جلد نخست متن های پهلوی خود، صفحه ۳۳۴ ببعد، بعنوان بخش دوم "شایسته نشایسته" ترجمه کرده است.
- (۱۸) روی برگ ۱۷۱ سطر ۷. چیم گاسان. (پهلوی). نگاه کنید به ج ۱ متن های پهلوی وست ص ۳۵۲ ببعد. وی آنرا بعنوان فصلی از "شایسته نشایسته" ترجمه کرده است.
- (۱۹) روی برگ ۱۷۵ سطر ۲. اندر نیایش درون. (پهلوی). این متن نیز به عنوان فصلی از "شایسته نشایسته" توسط وست در "متن‌های پهلوی" ج ۱ صفحه ۳۶۹ ببعد ترجمه شده است.
- (۲۰) پشت برگ ۱۷۵ سطر ۱ : پتیت خود (اعتراف به گناهان خویش و توبه از آنها) (پهلوی)

این متن را اشپگل در "مقدمه" نوشته‌های سنتی ۱۰۰۰ ج ۲ صفحه ۳۵۹-۳۱۳ منتشر ساخته است .
متن در پشت برگ ۱۷۷ پایان می‌پذیرد . برگ ۱۷۸ سفید است .

یکی از این متن‌ها ، یعنی شماره ۸ ، بندهش ، از روی کده ۲۰ چاپ عکسی شده است . از این کتاب که
وسترگارد آنرا به سال ۱۸۵۱ منتشر ساخته است در زیر شماره ۸ یاد شد . اکنون چنین تصور میکنند که
عنوان این کتاب زند آگاسیه (= زند آگاهی) است ، ولی عبارتی که این عنوان در آن به کار رفته است
کاملاً روشن نیست و به هرحال "بندهش" عنوانی است که از دیر باز برای آن به کار رفته و شناخته شده
است . انگتیل دوپرن نخستین کسی است که بندهش را به اروپائیان شناساند و آن را از روی دستنویسی
که با خود از هندوستان به اروپا آورده بود ترجمه کرد .

دستنویس اصلی که نسخه انگتیل دوپرن رونویسی از آن است و اکنون در تصرف راسک میباشد ،
(کده ۲۰) است . بیشتر نسخه‌های موجود بندهش از روی کده ۲۰ یا م ۵۱ رونویس شده‌اند . ک ۲۰ ب
دستنویس دیگری از بندهش است که پس از این از آن یاد خواهیم کرد . بندهش ویراسته یوستی
(بر مبنای نسخه وسترگارد است که در ویراستن آن از گروه دیگر نیز استفاده شده است .

بجز این بندهش که آن را به مناسبت اینکه در هندوستان یافت شده است ، "بندهش هندی" میخوانند ،
بندهش دیگری نیز در دست است که به نام "بندهش ایرانی" یا "بندهش بزرگ" خوانده میشود و از آن
سه نسخه موجود است . قطعه کوچکی نیز از آن در دستنویس ک ۴۳ یافت میشود که آن را اندریاس با
"مبنوگی خرد" به چاپ رسانده است . (۲۸) پس از آن انکلساریا متن کامل بندهش ایرانی را از روی یکی
از سه نسخه موجود یعنی ت ۲۰ د چاپ عکسی کرده است . با نسخه دیگری از آن (د . ه .) سنجیده
نسخه بدلها را یاد کرده است . ۲۹ در باره نسبت این دو بندهش (ایرانی و هندی) با یکدیگر عقاید
مختلفی ابراز شده است . از مقایسه ای که من از پارهای از فصل‌های آن کرده‌ام بر من کاملاً آشکار شده
است که بی‌هیچ شکی بندهش بزرگ یا ایرانی متن اصلی و بندهش هندی خلاصه‌ای از آن است . افزونی
را ، این نکته نیز باید گفته شود که در یک دسته از دستنویسها ، بندهش هندی با چنین عبارتی آغاز
میشود "از زند آگاسیه" . (۳۰) پس با توجه به قطعه‌هایی که در هر دو بندهش آمده است ، میتوان
گفت که بندهش ایرانی جزء دسته جداگانه‌ای از دستنویس‌های پهلوی است که میتواند با دسته دیگری
که بندهش هندی یکی از آنهاست یکاً منشأ داشته باشد . بنابراین بندهش هندی ، چنانکه برخی ، پس
از پیداشدن بندهش ایرانی پنداشته‌اند ، آن چنان بی‌اهمیت نیست . از دستنویس‌های بندهش هندی
م ۵۱ در ۱۳۹۷ و کده ۲۰ در حدود همین هنگام نوشته شده است ولی دستنویس‌هایی که از بندهش ایرانی
در دست است از زمانهای نزدیکتری است ، دوتای آنها در سالهای ۱۵۳۰ و ۱۵۷۷ و سومی پس از آنها
نوشته شده است . در بعضی جاها از بندهش ایرانی گاه واژه‌ای یا عبارات و یا قسمت مهمی از عبارت
که افاده معنی را ، وجود آن ضروری است ، بواسطه بی‌دقتی رونویس‌کنندگان افتاده است . که میتوان از
روی بندهش هندی آن را افزود و معنی را کامل ساخت . بهمین ترتیب بندهش ایرانی را با مقایسه با
بندهش ایرانی .

کده ۲۰ ب دستنویس ناقصی است از بندهش . متن تنها برگ اصلی آن برابر است با چاپ وسترگارد
ص ۱۸ سطر ۹ تا ص ۲۰ سطر ۱۲ . بیست برگ که با خط دیگری نوشته شده است به شرح زیر است (شماره‌های

گجراتی که پشت هر برگ و بالای آن جای دارد نشان میدهد که دو برگ اول آن گم شده است.)

برگ ۳ با ص ۲ سطر ۱۰ چاپ وسترگارد آغاز میشود.

در روی برگ ۱۵ سطر ۱۶، نویسنده یکباره از جایی که برابر است با ص ۲۰ سطر ۱۰ واژه دوم چاپ وسترگارد به ص ۷۴ سطر ۱ واژه دوم بهمان چاپ میبرد بی آنکه افتادگی متن را، نشان دهد، شاید بدون توجه از روی متن ناقصی رونویس کرده باشد. سرآغاز یا عبارتی که معمولاً کتاب را با آن آغاز میکنند با خط خوشی در وسط متن جای داده شده است یعنی در روی برگ ۱۳. در روی برگ ۲۰ سطر ۱۲، بندهش پایان می‌یابد. (برابر با چاپ وسترگارد ص ۸۲). مانده برگ ۲۰ آغاز بهمن یشت است که برابر است با ک ۲۰ پشت برگ ۱۲۹ سطر ۳ تا روی برگ ۱۳۰ سطر ۷.

برگ ۲۱ و ۲۲ سفید است.

برگ جداگانه از سایر برگ‌ها کهنه‌تر است. در این باره وست چنین مینویسد: (شاید از روی آگاهی‌هایی که از وسترگارد بدست آورده است (۳۱)

"برگ نوزدهم از دستنویس دیگری است که ظاهراً بایستی به خط مهر آبان پسر کیخسرو باشد یعنی کسی که دستنویس ک ۱ و ک ۵ را در ۱۳۲۳ - ۱۳۲۴ نوشته است. و این امکان دارد که باقی مانده دستنویسی باشد که هیجده برگ دیگر از روی آن نوشته شده است این اظهار نظر ظاهراً درست است. تطبیق برگ کهنه با مطالب برابر آن در مجموعه نوتر نشان میدهد که این مجموعه از روی دستنویس کهنه‌ای که این برگ جداگانه از بقایای آن است، نوشته شده است و ظاهراً مربوط میشود به نیمه اول سده ۱۴ هیجده برگ نوشته دار دیگر بایستی در سده ۱۶ یا ۱۷ نوشته شده باشد. اهمیت ک ۲۰ ب در این است که این نسخه نه از روی ک ۲۰ نوشته شده است و نه از م ۱۵ بلکه از روی دستنویس سومی رونویس شده است که تاریخش با این دو متفاوت بوده است و بنابراین نماینده یک متن مستقل دیگری است از بندهش هندی با ویژه‌گیهای مخصوص خود.

(۱) وصف این دستنویس (ک ۲۰) در مقدمه کتاب ارداویراف از هوگ و وست، ۱۸۷۲ ص VII-V

M. Haug's and E. W. West The Book of Arda Viraf و نیز وصف مختصری از آن در جلد نخست متن های پهلوی از وست (= جلد پنجم کتابهای مقدس شرق) West's Pahlavi

Texts (The Sacred Books of the East, vol. V) و هم در چند جا از مقاله هموینام

ادبیات پهلوی Pahlavi Literature در کتاب "مبانی فقه‌اللغه ایرانی" - Grundriss der Ira - nischen Philologie آمده است.

- (۲) ص ۱۲ - ۱۹ چاپ عکس "بند هشن" از وسترگارد .
- (۳) من مرهون دکتر تاوادیاء مدرس دانشگاه هامبورگ هستم که مرا به پارهای از آگاهیها که در این گزارش بکار برده‌ام رهنمون بود .
- (۴) برگه‌ی را که وسترگارد شماره ۱۴۳ به آن داده است، در هنگام رونویسی کردن ک ۲۱ در این جا جای داشته
- (۵) *9 (1915), p. Die Zendhandschriften der K. Hof. und Staatsbibliothek
- (۶) متن های پهلوی ص XXVII.
- (۷) هموص XXX.
- (۸) خواندن سنتی آن = ویراف .
- (۹) Hoshangji Jamaspji Asa, Haug & West: The Book of Arda Viraf etc. Bombay - London, 1872.
- (۱۰) Arda Viraf Nameh, the Original Pahlavi Text ed. by Kaikhusru Jamaspji Asa, Bombay 1902.
- (۱۱) A. Barthelemy, Arta Viraf Namak, ou Livre d'Arda Viraf, Paris, 1887.
- (۱۲) A. Barthelemy: Une légende iranienne traduite du Pehlevi, Paris, 1889.
- (۱۳) Westergaard : Zendavesta, I. Copenhagen, 1852-54.
- (۱۴) هوگ و وست در شماره گذاری متن های مختلف که ۲ در پیشگفتار "ارداویراف نامه" (نگ زیرنویس ۹) به این قسمت (بشت ۱، ۳۱) شماره‌ای جداگانه داده‌اند (شماره ۵) و از اینرو، از این پس شماره گذاری آنها
- (۱۵) F. Justi: Der Bundeshesh, ■ ersten Male herausgegeben, transcribirt, übersetzt, und mit Glossar versehen. Leipzig, 1868.
- (۱۶) J. C. Tavadia, Sayast-ne-sayast, ■ Pahlavi Text on Religious Customs, Hamburg, 1930 (Alt-und Neu-Indische Studien, herausg. vom Seminar für Kultur und Geschichte Indiens. an der Hamburg Universität, 3)
- (۱۷) E. W. West : Pahlavi Texts, I. (SBE) ص ۲۳۹ - ۳۳۴
- (۱۸) H. Reichelt : Der Farhang-e Oim, Vienna, 1900 (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes XIV, 3)
- (۱۹) Bundeshesh, liber Pehlivicus, e vetustissimo Codice Havniensi descripsit N. L. Westergaard, Havniae, 1831.
- (۲۰) F. Justi : Der Bundeshesh, Leipzig, 1868.
- (۲۱) M. R. Unvalla : The Pahlavi Bundeshesh, Bombay, 1897.
- (۲۲) E. W. West : Pahlavi Texts I. p. 3-151 (SBE)
- (۲۳) Spiegel : Einleitung in der traditionellen Schriften der Parsen II. p. 128 ff.
- (۲۴) Andarj-i Aoshvar-i Danak, ed. by Ervad B. N. Dhabhar. Bombay, 1930 (Pahlavi Text Series No. 4.)
- (۲۵) A. Barthelemy : Gajastak Abalish. Paris, 1887 (Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes, 69e fasc.)
- (۲۶) Spiegel : Einleitung in die trad. Schriften II, p. 135 (no. 13)
- (۲۷) Darmesteter : Etudes Iraniennes.
- (۲۸) The Book of the Mainyo-i-Khard, also an old Fragment of the Bundeshesh, ed. by F. C. Andreas, Kiel, 1882.
- (۲۹) The Bundahism, ed. by the Late Ervad T. D. Anklesaria, with an Introduction by B. T. Anklesaria, Bombay, 1908.
- (۳۰) در که ۲ واژه "از" پیش از "زند آکاسیه" حذف شده است .

FOL. 1 r.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲۲۳۲۴۲۵۲۶۲۷۲۸۲۹۳۰۳۱۳۲۳۳۳۴۳۵۳۶۳۷۳۸۳۹۴۰۴۱۴۲۴۳۴۴۴۵۴۶۴۷۴۸۴۹۵۰۵۱۵۲۵۳۵۴۵۵۵۶۵۷۵۸۵۹۶۰۶۱۶۲۶۳۶۴۶۵۶۶۶۷۶۸۶۹۷۰۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲۸۳۸۴۸۵۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰۰

۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۲۴ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۲۵ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۲۶ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۲۷ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۲۸ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۲۹ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۰ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۱ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۲ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۳ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۴ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۵ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۶ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۷ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۸ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۳۹ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است
 ۱۴۰ و سرور است و سرور است و سرور است و سرور است

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱- ...
 ۲- ...
 ۳- ...
 ۴- ...
 ۵- ...
 ۶- ...
 ۷- ...
 ۸- ...
 ۹- ...
 ۱۰- ...
 ۱۱- ...
 ۱۲- ...
 ۱۳- ...
 ۱۴- ...
 ۱۵- ...
 ۱۶- ...
 ۱۷- ...
 ۱۸- ...
 ۱۹- ...
 ۲۰- ...
 ۲۱- ...
 ۲۲- ...
 ۲۳- ...
 ۲۴- ...
 ۲۵- ...
 ۲۶- ...
 ۲۷- ...
 ۲۸- ...
 ۲۹- ...
 ۳۰- ...
 ۳۱- ...
 ۳۲- ...
 ۳۳- ...
 ۳۴- ...
 ۳۵- ...
 ۳۶- ...
 ۳۷- ...
 ۳۸- ...
 ۳۹- ...
 ۴۰- ...
 ۴۱- ...
 ۴۲- ...
 ۴۳- ...
 ۴۴- ...
 ۴۵- ...
 ۴۶- ...
 ۴۷- ...
 ۴۸- ...
 ۴۹- ...
 ۵۰- ...
 ۵۱- ...
 ۵۲- ...
 ۵۳- ...
 ۵۴- ...
 ۵۵- ...
 ۵۶- ...
 ۵۷- ...
 ۵۸- ...
 ۵۹- ...
 ۶۰- ...
 ۶۱- ...
 ۶۲- ...
 ۶۳- ...
 ۶۴- ...
 ۶۵- ...
 ۶۶- ...
 ۶۷- ...
 ۶۸- ...
 ۶۹- ...
 ۷۰- ...
 ۷۱- ...
 ۷۲- ...
 ۷۳- ...
 ۷۴- ...
 ۷۵- ...
 ۷۶- ...
 ۷۷- ...
 ۷۸- ...
 ۷۹- ...
 ۸۰- ...
 ۸۱- ...
 ۸۲- ...
 ۸۳- ...
 ۸۴- ...
 ۸۵- ...
 ۸۶- ...
 ۸۷- ...
 ۸۸- ...
 ۸۹- ...
 ۹۰- ...
 ۹۱- ...
 ۹۲- ...
 ۹۳- ...
 ۹۴- ...
 ۹۵- ...
 ۹۶- ...
 ۹۷- ...
 ۹۸- ...
 ۹۹- ...
 ۱۰۰- ...

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۹۱
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

[illegible]

[illegible]

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

وَقَدْ كُنْتُ فِي الْمَدِينَةِ

۱۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۲۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۳۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۴۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۵۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۶۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۷۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۸۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۹۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ
 ۱۰۔ میں نے اپنے والدین سے کہا کہ تم میری خدمت میں آ جاؤ

۱- مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۲- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۳- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۴- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۵- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۶- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۷- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۸- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۹- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا
 ۱۰- وَيَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَرِزْقًا كَثِيرًا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

3. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

[illegible]

[illegible]



[illegible]

FOL. 172 r.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

K. 20 b.

Handwritten title or header in Persian script.

Handwritten text line.

Main body of handwritten text in Persian script, consisting of multiple lines. The text is written in a cursive style and includes various annotations and marginalia.



[illegible]

לפיכך — שאלו הם שני המינים

~~האחד שאלו הם שני המינים~~

~~השני שאלו הם שני המינים~~

— שאלו הם שני המינים

שאלו הם שני המינים

הוא שאלו הם שני המינים

שאלו הם שני המינים

= שאלו הם שני המינים

שאלו הם שני המינים

— שאלו הם שני המינים

שאלו הם שני המינים

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰



பெரியபுத்தூர்

تیسرا حصہ - ۱۹۷۸ء

Handwritten text in Arabic script, likely a continuation of the manuscript's content.

[illegible][illegible]

١٥٠ - ١٦٨ - ١٧٩ - ١٨٠ - ١٨١ - ١٨٢ - ١٨٣ - ١٨٤ - ١٨٥ - ١٨٦ - ١٨٧ - ١٨٨ - ١٨٩ - ١٩٠

۱۳۴۵ - ۱۳۴۶

[illegible][illegible]

3. 2017-18-2019-20

۱۳۰۵ - ۱۳۰۶

[illegible]

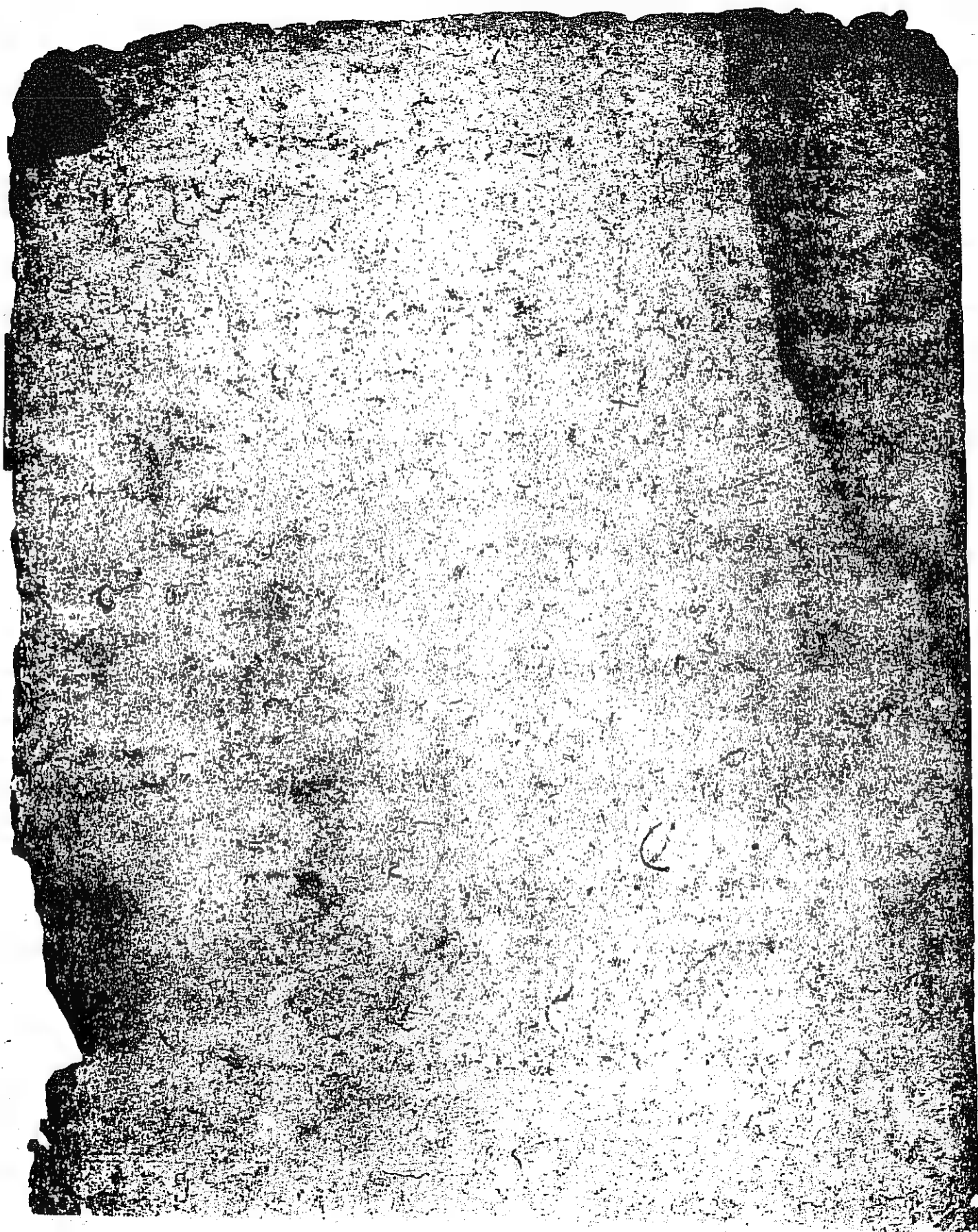
ਸਰਕਾਰੀ ਸਕੂਲ ਲਾਹੌਰ

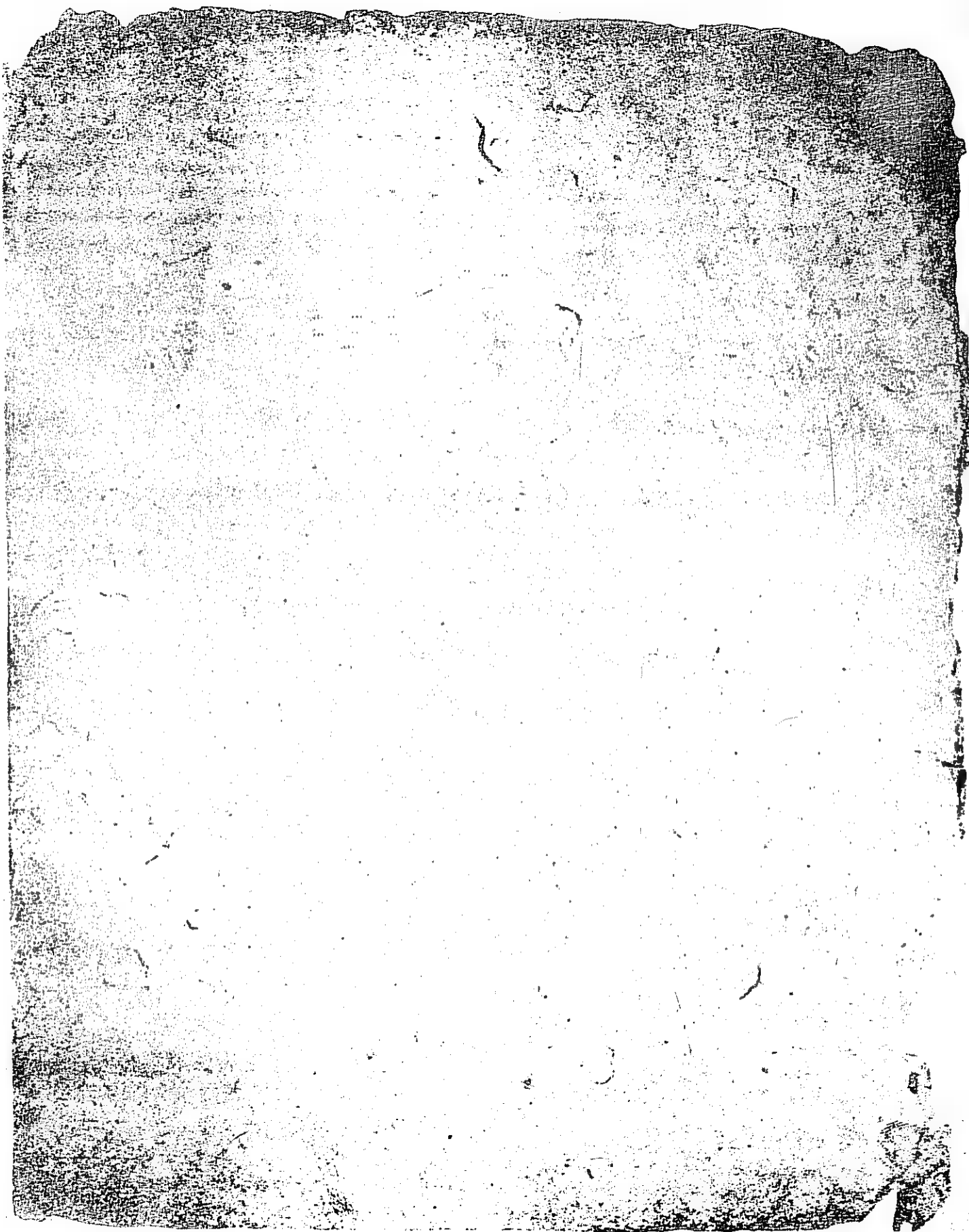
113-401705 11/11/10 10:05 10:05 10:05 10:05 10:05

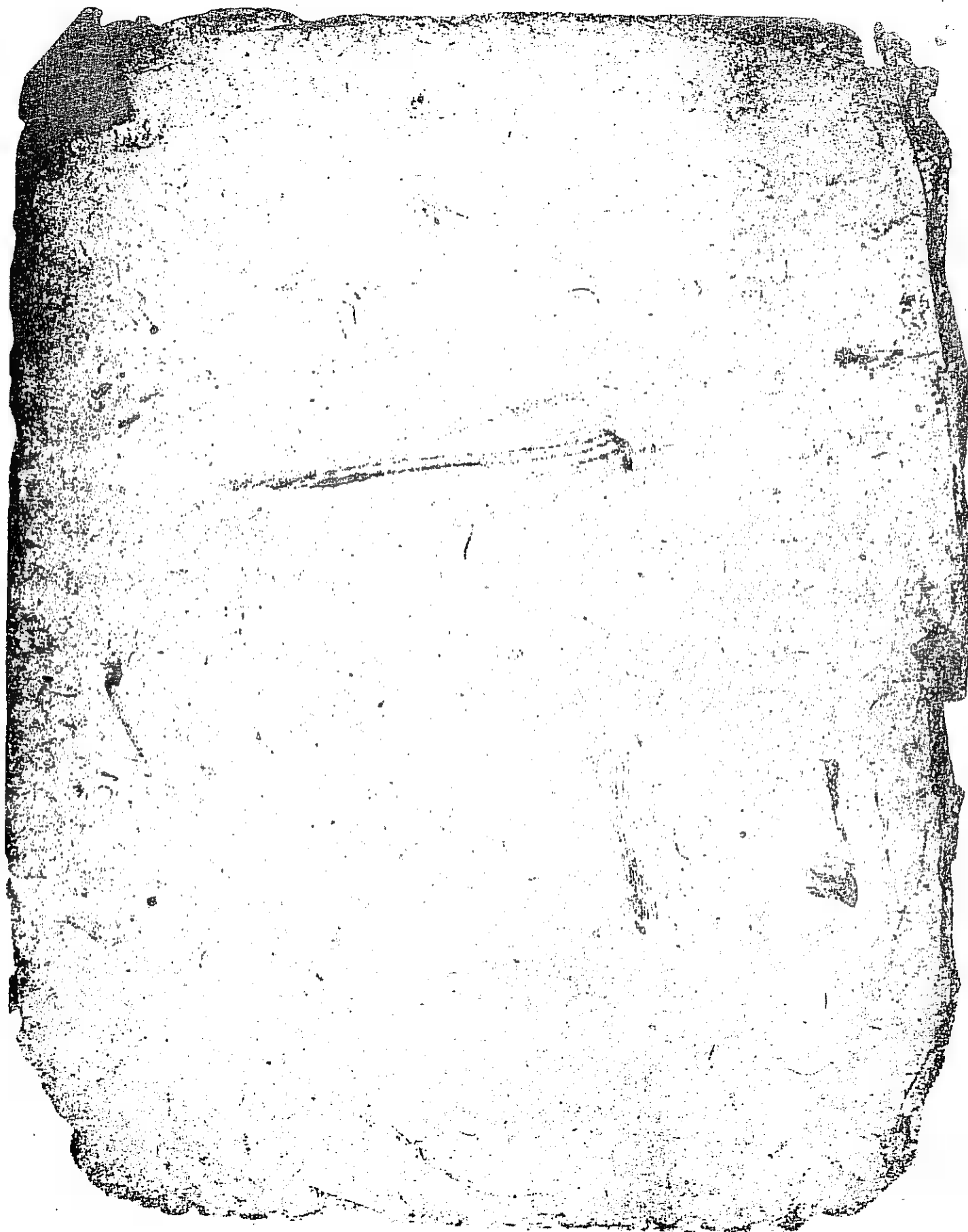
על מיליון דולר ושישה מאות אלף

சென்னை

[illegible]









mains, and which probably dates back at any rate to the first half of the 14th century. The copy, eighteen leaves covered with writing, probably dates from the 16th or 17th century.

K 20 b possesses special interest by the fact that it is descended neither from K 20 nor from M 51, but ~~was~~ copied from a third manuscript antedating these two. Thus it represents ~~an~~ independent textual tradition within the Indian redaction of the Bundahišn.

Arthur Christensen.

groups of the Indian Bundahišn. It follows from this, however, that the Indian Bundahišn is not so unimportant as has sometimes been made out after the discovery of the Iranian Bundahišn. Of the manuscripts of the Indian Bundahišn, M 51 was written in 1397, and K 20 dates back to about the same time; but the preserved manuscripts of the Iranian Bundahišn are of considerably later date, two of them from about 1530 and 1577 respectively, and the third one even a little later. In certain passages of the Iranian Bundahišn words, phrases, or parts of phrases, indispensable to the sense, but omitted by the carelessness of the copyists, can be supplied from the Indian Bundahišn, and vice versa.

K 20 b is an incomplete manuscript of the Bundahišn. It consists of a single leaf, the text of which corresponds to Westergaard's edition p. 18, line 1 to p. 20, line 12, and 20 leaves written by another hand which correspond to the text in Westergaard's edition in the manner explained below (the Gujarati numbering at the top of the verso pages shows that the first two leaves are lost).

Fol. 3 begins with p. 2, line 10 of Westergaard's edition.

On fol. 15 r., line 16, the copyist leaps from the passage p. 20, line 10, second word, of Westergaard's edition, to Westergaard's p. 74, line 1, second word, without in any way marking the gap in the text. Probably he quite mechanically copied a defective manuscript. A calligraphic opening formula has been inserted in the middle of the text and occupies fol. 13 r. On fol. 20 r., line 12, the Bundahišn concludes (corresponding to Westergaard's edition p. 82). The rest of fol. 20 contains the beginning of the Vahman Yašt, corresponding to K 20 fol. 129 v., line 3 to fol. 130 r., line 7.

Folios 21 and 22 are blank.

The separate leaf is older than the continuous leaves. On this subject West writes (most probably according to information received from Westergaard¹): "The nineteenth folio is a fragment of another manuscript apparently in the handwriting of Mitrōšāpān, son of Kai-Khūsirōb, who wrote K 1 and K 5 in 1323–24; it . . . is probably a last remnant of the MS. from which the other eighteen folios were copied." This latter statement is evidently correct. The correspondence of the old leaf with the corresponding passage in the later codex shows that the latter was copied from the old manuscript of which a single leaf re-

¹ Grundriss der Iranischen Philologie, II, p. 98, cfr. also West's Pahlavi Texts, I. p. XXVIII, note 1.

20) Fol. 175 v., line 1: *Patit ē xwaδ* (confession of sins for one's own person). Pahlavi. Published by Spiegel in *Einleitung in die traditionellen Schriften etc.*, II, p. 309–313. The text comes to an end on fol. 177 v.; fol. 178 is blank.

One of these treatises, viz. No. 8, *Bundahišn*, already exists in a facsimile edition after K 20. This edition, published by Westergaard in 1851, was mentioned above under No. 8. The original title of this treatise is now generally supposed to have been *Zand-āyāsēh*, which may be translated by "Knowledge of the Traditions"; but the passage from which this title is inferred is not absolutely clear, and at all events the title "*Bundahišn*" has long ago become authorised by usage. Anquetil Duperron was the first to make the *Bundahišn* known in Europe, translating it from a manuscript which he brought home to France from India. The original, of which Anquetil Duperron's manuscript was a copy, was K 20, since acquired by Rask. Most of the extant manuscripts of the *Bundahišn* are descended either from K 20 or from M 51; K 20 b, however, is an exception, of which more hereafter. Justi's edition of the *Bundahišn* is based on Westergaard's, but with the additional use of manuscripts belonging to the other group.

Besides this *Bundahišn*, called the "Indian *Bundahišn*" from the place where it has been found, there is the so-called "Iranian" or "Great" *Bundahišn* of which three manuscripts are extant, and moreover a small fragment in K 43; the latter has been published in facsimile by Andreas in a supplement to his *Mēnōyē-xraδ* edition.¹ Since then the complete text has been published by Anklesaria² in a photo-zincographed facsimile of one of the three manuscripts (TD 2), with variant readings from one of the other two (DH). As to the relation between the two *Bundahišns*, varying opinions have been advanced. The comparisons I have been able to make between some chapters in the two redactions render it beyond doubt to me that the fuller Iranian *Bundahišn* represents the original text, of which the Indian *Bundahišn* is an abridged version. In fact, the Indian *Bundahišn*, in that group of manuscripts, has, as a sort of heading, the introductory words: "From the *Zand-āyāsēh*".³ Thus with regard to the portions occurring in both *Bundahišns*, the Iranian *Bundahišn* merely represents an independent group of manuscripts that can be traced back to the same original text as the manuscript

¹ The Book of the Mainyō-i-khard, also an old Fragment of the Bundešesh, ed. by F. C. Andreas, Kiel 1882.

² The *Bündahishn*, ed. by the Late Ervad T. D. Anklesaria, with an Introduction by B. T. Anklesaria, Bombay 1908 (The Pahlavi Text Series, publ. under the Auspices of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund, vol. III).

³ In K 20 the preposition "from" has dropped out in front of "*Zand-āyāsēh*".

8) Fol. 88 r., line 5: Bundahišn. Pahlavi. Editions: Bundehesh, *Liber Pehl-vicus. E vetustissimo Codice Havniensi descripti* N. L. Westergaard, Havniae 1851; F. Justi, *Der Bundehesh*, Leipzig 1868 (with a translation); M. R. Unvalla, *The Pahlavi Bundehesh* (lith.), Bombay 1897. Translation by West, *Pahlavi Texts*, I, p. 3—151.

9) Fol. 129 v., line 3: Vahman Yašt. Pahlavi. Edition: *The Text of the Pahlvi Zand-i-Vôhûman Yasht*, by Kalkabad Âdurbâd Noshervân. Poona 1899. Translation by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 189—235. Cfr. Spiegel, *Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen*, II, p. 128 ff.

10) Fol. 143 r., line 4: Andarz ē Ōšnar ē Dānāy. Pahlavi. Edition: *Andarjī Aōshnarī Dānāk*, ed. by Ervad B. N. Dhabhar, Bombay 1930 (*Pahlavi Text Series*, published by the Trustees of the Parsee Panchayat Funds and Properties, No. 4).

11) Fol. 148 r., line 19: Mādiyān ē Gajastag Abališ. Pahlavi. Edition: A. Barthélemy, *Gujastak Abalish*, Paris 1887 (*Bibl. de l'École des Hautes Études*, 69e fasc.).

12) Fol. 152 r., line 8: Âdurbað ē Mahraspand's Answers to the Questions of the Persian King. Pahlavi. Cfr. Spiegel, *Einleitung in die trad. Schriften*, II, p. 135 (No. 13).

13) Fol. 152 r., line 20: Yašt fragment. Avesta and Pahlavi. The Avesta text is identical with §§ 39—42 of fragment XXII in Westergaard's *Zendavesta* (p. 300). Transcription: Darmesteter, *Ét. iran.*, II, p. 340 ff.

14) Fol. 156 r.: Srōš Yašt H18074. Avesta text (Yašt 11) with a Pahlavi version. The first paragraphs of the Yašt have occupied the missing folios 154—155; fol. 156 begins in the middle of § 6. Transcription: Darmesteter, *Ét. iran.*, II, p. 333 ff.

15) Fol. 159 v., line 5: Extracts of the Yasna. Avesta text with a Pahlavi version. Y. 11, 17—18, Y. 12, Y. 13 and the beginning of Y. 29, 6 to ašātēt hačā.

16) Fol. 165 v., line 14: On the Recital of the Yaθā-ahū-vairyō a certain number of times on certain occasions. Translated by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 390 ff.

17) Fol. 166 v., line 7: A Pahlavi Rivāyat. Translated by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 334 ff., as the second part of the Šāyast-nē-šāyast.

18) Fol. 171 r., line 7: Ċim ē gāsān. (On the meaning of the Gāthās). Pahlavi. Translated by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 352 ff., as a chapter of the Šāyast-nē-šāyast.

19) Fol. 175 r., line 2: On the Drōn Sacrifice. Pahlavi. Translated by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 369 ff., as a chapter of the Šāyast-nē-šāyast.

1) Fol. 2 (the beginning, fol. 1, is lost): *Arday Virāz' Nāmay*. Pahlavi. Ed. with translation: Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, *The Book of Arda Viraf etc.*, Bombay, London 1872. Later edition: *Arda Viraf Nameh, the Original Pahlavi Text*, ed. by Kaikhosru Jamaspji Jamasp Asa, Bombay 1902. Translation: A. Barthélemy, *Artā Virāz-Nāmak, ou Livre d'Arda Viraf*, Paris 1887.

2) Fol. 29 r., line 11: *Māšyān ē Yavišt ē Fryān*. Pahlavi. Ed. with translation in Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, *The Book of Arda Viraf etc.* (see above) pp. 208 and 249. Translation: A. Barthélemy, *Une légende iranienne, traduite du pehlevi*, Paris 1889.

Fol. 38 r., line 9: 1st colophon (A. Y. 690).

3) Fol. 38 r., line 16: *On the Length of a Man's Shadow at Noon and in the afternoon*. Pahlavi. Translated by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 397 ff.

4) Fol. 39 r., line 4: *Yāšt* fragment (from the *Hādōxt Nask*). In the Avesta with a Pahlavi version. The Avesta text is identical with fragments XXI (as far as fol. 42 v., line 15) and XXII (to fol. 51 r., line 3) in Westergaard's Avesta edition (*Zendavesta*, I, Copenhagen 1852–54, p. 294 ff.); the Pahlavi version with an English translation occurs in Hoshangji Jamaspji Asa, Haug and West, *Arda Viraf etc.* (see above), p. 269 and 303. The conclusion from fol. 50 v., line 10 (XXII, 38 in Westergaard) is identical with *Yāšt* 1, 31.² It is not included by Hoshangji Jamaspji, Haug and West.

5) Fol. 51 r., line 5: *Ahriman's Directions to the Demon Kēšm (Aēšma)*. Pahlavi. Edited by Justi as an additional chapter (chapt. 35) of the *Bundahišn* (F. Justi, *Der Bundehesh*, Lpz. 1868, text p. 82, translation p. 46). Translated by West in *Pahlavi Texts*, I, p. 387 ff.

Fol. 51 r., line 18: 2nd colophone (A. Y. 720).

6) Fol. 51 v., line 13: *Šāyast-nē-šāyast*. Pahlavi. Edition with translation: *Šāyast-nē-šāyast, a Pahlavi Text on Religious Customs*, ed. by J. C. Tavadia, Hamburg 1930 (*Alt- und Neu-Indische Studien*, herausg. vom Seminar für Kultur und Geschichte Indiens an der Hamb. Universität, 3). Earlier translation by West, *Pahlavi Texts*, I, p. 239–334.

Fol. 74 r., line 16: 3rd colophon, Persian (A. Y. 700).

7) Fol. 74 v., line 3: *Frahang ē oīm*. Avesta-Pahlavi vocabulary. Edition: H. Reichelt, *Der Frahang i oīm*, Vienna 1900 (*Wiener Zeitschr. f. die Kunde des Morgenlandes*, XIV, 3).

¹ The traditional reading is *Viraf*.

² In Haug and West's enumeration of the contents of K. 20 in the Introductory Essays to the *Book of Arda Viraf*, this piece (Yt. 1, 31) has been separated from the preceding part under the appellation of No. 5. This makes the numbering of the following pieces different from the — here employed.

rightly be fol. 143 as it is occupied by the continuation of fol. 142, has been misplaced ■ fol. 147¹; the recto page of this leaf is occupied by the conclusion of the Vahman Yašt and the beginning of the Admonitions of Ōšnar. By means of Bartholomae's catalogue of the manuscripts in Munich² I found the conclusion of the Admonitions of Ōšnar on p. 148 r. Thus in addition to these two leaves the Admonitions of Ōšnar occupies three others, ■■■ having been lost, as previously stated. I found it impossible to establish the correct order of these three leaves, especially because of their present condition. Dhabhar's recently published Bombay edition of the Admonitions of Ōšnar was not accessible to me. It is due to the kind help of Dr. Tavadia, who has specially examined this part of our manuscript, that I have now been enabled to rearrange the three leaves.

In addition to the folio numbers the present edition is provided with ■ continuous pagination which does not take account of the missing leaves.

The manuscript has three colophons (see below), giving in succession the dates 690, 720, and 700 of the Yazdgard era (A. D. 1321, 1351, and 1331). On this subject West says:³ "Three of the texts, occurring before the Bundahišn, have dated colophons, but the dates ■■ A. Y. 690, 720, and 700, all within 36 folios; it is, therefore, evident that these dates have been copied from older MSS.; but at the same time the appearance of the paper indicates that the actual date of the MS. cannot be much later than A. Y. 720 (A. D. 1351), and there ■■ reasons for believing that it was written several years before A. Y. 766 (A. D. 1397)." In a later passage West enlarges upon these reasons which are the result of a comparison of our manuscript with the Munich MS. M 6 (now M 51 in Bartholomae's catalogue)⁴. "The close correspondence of K 20 and M 6 in most other places renders it probable that they were copied from the same original, in which case K 20 must have been written several years earlier than M 6, before the original MS. became decayed and difficult to read. It is possible, however, that K 20 was copied from ■■ early copy of the original of M 6; in which case the date of K 20 is more uncertain, and may even be later than that of M 6." It may, however, be considered fairly certain that K 20 was written at the latest in the beginning of the 15th century of our era; it is most probable that it dates from the latter half of the 14th century.

K 20 comprises the following texts:

- ¹ The leaf numbered 143 by Westergaard already occupied this place in the manuscript when ■ 21 was copied from it.
- ² "Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München" (1915), p. 99.
- ³ Pahlavi Texts, I, p. XXVII.
- ⁴ Ibid., p. XXX.

what part of the manuscript in question the passage or section occurs of which they desire a copy. It is to be hoped, therefore, that the present facsimile edition will be of some use to Iranists.

In its present condition K 20 consists of 173 folios. Ever since it has been in the possession of the Library, it has been in rather a bad state of preservation, "several folios being lost and many others torn and much worn."¹ Westergaard had already noticed that 5 leaves were lost. In consequence hereof the folios have been numbered 1–178 on the sheets in which each leaf has been placed, the missing folios being determined as 1, 121, 145, 154, and 155. Now in the upper left hand corner of the recto pages the leaves of the manuscript were originally marked with Gujarati numerals. These figures have for the most part disappeared, the corners of the leaves having been worn off, but there are sufficient traces left to show that the folio numbers of the jackets agree with the Gujarati numbers as far as 93, whereas from fol. 97 onwards they differ by 2, fol. 97 of the jackets corresponding to fol. 99 of the Gujarati numbering. Since, however, no leaves are missing between the folios 93 and 97,² ■ is evident partly from the context and partly from ■ comparison with the so-called "Iranian Bundahišn", the discrepancy must be due to carelessness on the part of the scribe who originally made the Gujarati numbering. Another now mostly illegible, Gujarati pagination at the bottom of the verso pages agrees, where legible, with that of the jackets. As a rule I have preserved the numbering of the jackets, but some rearrangement has been necessary. As found out some years ago by Dr. J. C. Tavadia³ on ■ careful perusal of the Pahlavi Rivāyat to which these leaves belong, folios 167–170 should be rearranged; the leaf marked fol. 170 ought to have been fol. 167; fol. 167 would then be fol. 168 and so on. We are even worse off, however, in regard to the leaves occupied by the Admonitions of Ōšnār, all of them being loose and one of them lost. K 21, which is ■ copy of K 20, cannot help us since it is even more defective than the original in this part. According to ■ pencil note on the cover, the order of the leaves is uncertain. The leaf which should

¹ M. Haug's and E. W. West's Introductory Essays in *The Book of Arda Viraf* (1872), where K 20 is described on p. V–VII. Another, briefer description is to be found in the 1st volume of West's *Pahlavi Texts* (*The Sacred Books of the East*, vol. V) ■ p. XXVII f.; it is also mentioned in several places in West's "*Pahlavi Literature*" in "*Grundriss der Iranischen Philologie*", II.

² P. 12–19 in Westergaard's facsimile edition of the *Bundahišn*.

³ To Dr. Tavadia, Lecturer in the University of Hamburg, ■ ■ indebted for various information utilised by me in the present account.

INTRODUCTION

IT is a well-known fact that the University Library at Copenhagen possesses some of the oldest and most valuable Avesta and Pahlavi manuscripts still preserved to us. That the Library obtained possession of this collection was due to two men. Rasmus Rask acquired the greater part in India during his journey in the East in 1816—1823. This part includes a manuscript of the Vendidad, known as K 1, and dating from A. D. 1324, a Yasna manuscript, K 5, dating from 1323, and the present manuscript, K 20. The collection received a considerable addition by the manuscripts which N. L. Westergaard, subsequently Professor of Indian Philology in the University of Copenhagen, brought home from his journey in India and Persia in 1841—1844; these included amongst others K 35 with *Dānān ē dēnī* etc. and K 43, comprising the Pahlavi text of *Mēnōyē-xraō*, which F. C. Andreas discovered and published in facsimile after this manuscript in 1882. Of the earlier portion of the collection Westergaard made a brief catalogue printed in 1846 but long since out of print. There exists no printed catalogue of the manuscripts brought home by Westergaard himself. However, the work of providing a detailed scholarly description answering to modern requirements, of all the numbers of the collection, is now in progress, and it is to be hoped that it will not take many years before this new catalogue is finished.

For Iranian scholars who need the manuscripts in our University Library for purposes of collation with a view to the publication of texts etc., there is now a great deal of trouble connected with the use of them. These inquirers must either come to Copenhagen themselves, often from distant parts of the world, or they must procure a copy of the passages they need from the manuscript in question. It is true that, with the means of reproduction at present available, this is considerably easier nowadays than formerly, but it presupposes that they should be able to state, on the basis of more or less casual references in the literature, in exactly

Messrs. Levin & Munksgaard of Copenhagen, the first instalment, comprising K 20 and K 20 b, can be issued. It is to be hoped that it will be possible to continue the series.

The University Library is greatly indebted to Mr. Arthur Christensen, Ph. D., Professor of Iranian Philology in the University of Copenhagen, for kindly undertaking the task of editing the series and writing an introduction to each volume.

Svend Dahl,

Principal Librarian of the University Library.

PREFACE

THE University Library of Copenhagen has for a number of years been well aware of the duties incumbent on it with regard to the publication of a facsimile edition of the invaluable Old Iranian Codices in its possession, brought home by the Danish scholars Rasmus Rask and N. L. Westergaard. During recent years the Library has been gratified by receiving an ever increasing number of requests from foreign Iranists for the loan of these manuscripts, with a view to the publication of texts or for similar purposes. But the lending of the originals, especially of the earliest and scientifically most valuable codices, was not practicable, their fragile condition rendering it risky to expose them to transportation. Hence the Library has hitherto only been able to meet any wishes for the use of them in a very unsatisfactory way, generally by photographing pages or sections of the manuscript required.

This made it all the more necessary that the most valuable manuscripts should be published in facsimile, and at the 16th International Congress of Orientalists at Athens in 1912, one of the librarians, Mr. J. Eyser, Keeper of Oriental Printed Books and Manuscripts, submitted the question of such an edition in the sections for Comparative Philology and Indo-Iranian Philology. A unanimous resolution was then passed in both sections to the effect that "it would be of great scientific importance to arrange for the publication of complete and exact facsimiles of the valuable Avesta and Pahlavi manuscripts preserved in the University Library at Copenhagen." At one time it was thought that the means necessary for this undertaking should be procured by international assistance. In the meanwhile the great war broke out and critical times followed, and the plan of the facsimile edition had to be temporarily abandoned. There has been no lack of attempts to realise it since, but it is only now that, thanks to the interest shown by the publishers

Printed in Denmark

THE PAHLAVI CODICES K 20 & K 20b

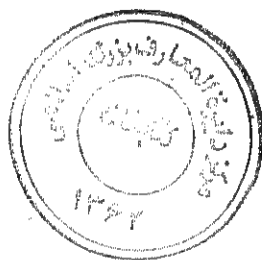
CONTAINING ARDĀGH VĪRĀZ-NĀMAGH, BUNDAHISHN ETC.

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD, PUBLISHERS
COPENHAGEN, MCMXXXI

CODICES AVESTICI ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE
UNIVERSITATIS HAFNIENSIS
VOL I

THE PAHLAVI CODICES K 20 & K 20 b

CONTAINING ARDĀGH VĪRĀZ-NĀMAGH, BUNDAHISHN ETC.

Published in facsimile by
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN



AT THE EXPENSE OF
LEVIN & MUNKSGAARD, PUBLISHERS
COPENHAGEN, MCMXXXI

THE PAHLAVI CODICES K20 & K20b